

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO V

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1898

N.º 171



PABLO SARASATE  
(Cuadro de S. Asenjo)

## SARASATE



¿QUIÉN no le conoce? ¿Quién no le admira? ¿Quién, de los que han tenido la suerte de tratarle, no le adora?

Dotado de un temperamento musical tan prodigioso que no parece sino que Dios dijera al echarle al mundo: "Ahí ya una muestra de cómo tocan los ángeles cuando hacemos música en el cielo," nació Pablo Sarasate en Pamplona el 10 de Marzo de 1844, donde su padre era músico mayor del regimiento de Aragón.

A los tres años, Pablito, como otros chicos por un trompo ó un caballo, lloraba y pateaba porque le dieran un violín.

Y tan buena, maña se daba aquel músico para manejar el arco que en seguida le pusieron maestro.

Seis años tenía cuando dió su primer concierto en la Coruña. La condesa de Mina le pensionó para poder seguir sus estudios en Madrid con el maestro D. Manuel Rodríguez.

Tocó al año siguiente en el Teatro Real, y la casa se vino abajo á aplausos.

Pensionado por la reina y el Ayuntamiento de Pamplona, acompañado de su madre salió Sarasate para París en 1856.

Al llegar á Bayona murió su madre del cólera, y aquel niño de doce años quedóse solito, sin saber francés y sin más capital que su violín debajo del brazo.

El banquero D. Ignacio García le acompañó á París. Abriósele de par en par las puertas del Conservatorio, y en la clase de Alard fue necesario darle ejercicios especiales, pues la pieza de estudio que á sus compañeros se daba para trabajo de una semana, tocábale él al día, siguiente, tras una sola lectura. Un año después obtenía por unanimidad el primer premio, y poco después la reina le enviaba la cruz de Isabel la Católica.

En 1861 empezó á correr el mundo, dando su primer gran concierto en el Palacio de Cristal de Londres y recorriendo toda Europa hasta Bucharest y Constantinopla.

El éxito era inmenso en todas partes, y el negocio enorme... para los empresarios; porque Sarasate, sin más ambición que su arte, siempre desconoció el valor del dinero.

Fue luego á América, recorriendo la Argentina, Chile, Perú, el Brasil, Méjico. Su empresario ganó una fortuna, y en pago de aquella *tournee* triunfal le dió una letra de 20.000 duros sobre Nueva York.

Llega á esta ciudad con cuarenta duros escasos en el bolsillo, va á cobrar su letra... ¡La casa de banca había quebrado la víspera!

¡Qué importa! ¡Le queda su violín!

Aquella noche se daba un gran concierto con la Patti, en todo el apogeo de su gloria. Sarasate, desconocido allí, consigue tocar un número del programa. Los yankees se vuelven locos, la Patti queda eclipsada, y al terminar la función diez empresarios se disputan el contratar á nuestro violinista.

En pocos meses recupera con creces lo perdido en la quiebra, y dejando en los Estados Unidos una impresión que no se ha borrado ni se borrará, regresa á Europa, donde desde 1876 ha dado con éxito creciente más de mil quinientos conciertos de una importancia sin precedente en el arte del violín. Porque esta gloria navarra no sólo conoce y toca cuanto para violín se ha escrito, sino que, además de haber creado las muchísimas obras de autores contemporáneos que se han inspirado para escribirlas en su genial *virtuosidad*, ha dado á conocer y generalizado no pocas obras maestras olvidadas ó poco conocidas por sus dificultades, vencidas por él sin esfuerzo.

Su popularidad ha llegado á ser inmensa en el mundo entero, que hoy le proclama por derecho propio, el rey del violín.

En Alemania le tienen ofrecida una fortuna para el día que quiera escribir un nuevo método de violín.

Sus numerosas composiciones, *caprichos españoles, aires*

*bohémios, fantasías y otras piezas características, se venden como pan.*

En Inglaterra, Sarasate es indispensable dos ó tres veces al año. Al final de cada concierto es interminable la procesión de admiradores y admiradoras que acuden á felicitarle y pedirle su firma al pie de un retrato, siendo de ver como las lindas *miss* aprovechan un descuido para atrapar y guardarse como reliquias las *colillas* que aquel fumador impenitente ha amontado durante los intermedios en los ceniceros de su cuarto.

Es tradicional que toque Sarasate en la misa solemne que anualmente se celebra en un convento de Capuchinos. Aquel día los fieles no caben en el templo; la colecta es formidable, y los buenos de los padres dan al traste con la estrecha regla de la Orden en el almuerzo con que luego le obsequian, sirviéndole los vinos más exquisitos y los platos más delicados. Decíale Sarasate, un día al prior, que se excusaba de olvidar algo el rezo por la música:

— ¡Descuide hermano; usted cuando toca, eleva á Dios hermosas plegarias, y con su violín se abrirá las puertas del cielo!

Un fabricante de plumas de acero ha hecho una regular fortuna creando la *pluma P. Sarasate*. Con una de ellas escribo yo estas líneas.

Los billetes perfumados que recibe en todos los idiomas, podían llenar un vagón en cada uno de sus viajes.

Pero es lo que él dice: "¡Quién tiene tiempo para tanto!" Si fuese á responder á todos, ¿qué sería del violín, que es el amor de sus amores?

Aclamado por todos los públicos, venerado por todos músicos, mimado por reyes y emperadores (ni uno solo ha dejado de llamarle á su palacio, y de todos conserva cariñosísimos recuerdos, valiosas joyas é innumerables condecoraciones, entre ellas la gran cruz de Isabel la Católica y la Legión de Honor), Sarasate, lejos de estar envejecido, es el hombre más modesto, más afable y más llano que imaginarse pueda.

Sencillo en el vestir, pero con una elegancia natural que le da fisonomía propia; sobrio en todo, el mayor lujo de sus comidas (compuestas principalmente de mariscos y legumbres) es tener á su mesa media docena de amigos íntimos.

Sus continuados viajes, no han entibiado su fervoroso amor al terruño. Patriota como el que más en el más apartado rincón del mundo, es tan indispensable para él como la caja de sus dos *stradivarius* (los mejores que existen, tasados cada uno en 10.000 duros) algo que le recuerde la tierra; y ha de tener sobre su mesa una baraja española, un ejemplar del Quijote, *La Correspondencia*, *El Liberal* y una cajetilla de petillos españoles de los del estanco.

Así como aborrece á los aduladores y á los parásitos, y con su franqueza navarra los echa á un lado, así es de leal y fiel en sus amistades, y se complace en ayudar á todo artista de valer y desgraciado.

En aquel estudio del boulevard Malesherbes, que sus aficiones á todo lo bello y el afecto de públicos, reyes, artistas y amigos han convertido en verdadero museo; en los cortos descansos que le dejan sus viajes, pásase deliciosamente las tardes en franca expansión de camaradas con Delsart, el editor Durand, Llaneces, Ferraz, Luque, Colaço y otros dos ó tres íntimos, entre los que se destaca la simpática figura de Sarasate con sus pantalones estrechos, su chaqueta de terciopelo, sus pelos alborotados, siempre distraído y siempre de buen humor.

Jamás falta, allí donde se encuentra Sarasate, Otto Goldschmit, el inseparable amigo de hace veinte años. Conjunto admirable de acompañador, secretario, administrador y padre adoptivo, este simpático alemán con cara y hablar de vascongado, le organiza los conciertos y le hace la maleta, le acompaña al piano y le coloca sus ahorros, le cuida si está malo y le quiere como á un hermano. Espíritu práctico, complemento del artista descuidado de las prosas de la vida, compañero leal, Píldes de este Orestes, tal es Otto Goldschmit.

Desde hace pocos años este duo se ha transformado

en tórceto. La admirable pianista Mad. Berta Marx ha venido á ser su preciosa colaboradora artística: conocida en Bruselas en 1836, y admirado de su talento, no vaciló en asociarla á sus triunfos, haciendo de ella a pianista elegida de todos sus conciertos.

La época más feliz del año para Sarasate es la que por las fiestas de San Fermín pasa siempre en Navarra.

Profeta en su tierra, es recibido allí mejor que ningún rey en sus estados.

Con las autoridades locales, la población en masa sale á recibirle á la estación; entre músicas y flores llévanle en triunfo, abrázale, bésale, estrújale y dícele su entusiasmo y su cariño en ese hermoso lenguaje del pueblo que, á través de tosca frase, deja salir el corazón entero por la boca.

Allí toca su último concierto del año, y entre *oles* y *vivas*, el violín canta los aires nacionales, las notas quecidas de la patria, para quedar luego dormido en su caja los tres meses que Sarasate comparte entre el cariño de sus hermanas y el corretear por aquellas montañas, embriagándose de aire y sol, adorando la trinidad eternamente grabada en su corazón: "¡ Pamplona, Navarra, España!" como él mismo dijo con lágrimas en los ojos á los paisanos cuando el año pasado quisieron honrarle y honrarse colocando en la casa donde nació una lápida que perpetúe esa fecha gloriosa.

Tal es el artista insigne que nos envidia el mundo entero, y que merece, como exclamó un baturrico desde las alturas del *gallinero* del teatro de Pamplona:

*¡ Que li hagan una estauta d'oro!*

RICARDO BLASCO.

París.

## La cátedra de Vascuence en Bilbao

En la última sesión celebrada por la Corporación que en Bilbao ha tomado á su cargo la meritoria tarea de velar por el sostenimiento y propagación del vascuence, la hermosa lengua de nuestros mayores, el señor Beristain, en nombre de la Diputación, manifestó su complacencia por los adelantos que ha podido observar en la cátedra que dirige el ilustre euskarófilo señor Azkue, para quien tuvo cariñosas frases de elogio.

Añadió el señor Beristain, que entre los muchos alumnos que cursan el vascuence, hay dos gallegos y algunos andaluces, los cuales hablan el idioma vasco con tanta perfección como los naturales del país.

Propuso el señor Beristain que la Diputación adquiriera algunas obras con destino á la Cátedra, y que se recomiende á los Ayuntamientos de Vizcaya con objeto de que el idioma vasco no se pierda.

El señor Goyarrola manifestó que oía con gusto las manifestaciones del señor Beristain, y que respecto de la adquisición de obras, debían obtenerse todas aquellas que más contribuyan á simplificar la enseñanza del idioma.

Muchos jóvenes bilbainos que por razón del cosmopolitismo existente en la capital de Vizcaya, no se preocupaban del estudio del vascuence, asisten ahora á la cátedra del señor Azkue, contribuyendo de este modo á su mantenimiento y propagación, y evitando su decadencia en las principales ciudades de nuestro país.

## MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

XXXVI

Ya está Gayarre en la Grande Ópera de París. Su dorado empeño se iba á realizar. Desde la memorable ovación de la *Scala*, la noche del 2 de Enero de 1876, recuerde el lector que ya escribía á su entrañable amigo don Conrado García hablándole de cantar en aquel teatro y proponiéndose para ello estudiar bien el francés.

Más tarde, cuando obtuvo su público en los italianos; cuando público y prensa le repetían: "*Revenez-nous*," y Gayarre contestaba: "Volveré," se decía á sí mismo: "Pero no ya á los Italianos, sino á la Grande Ópera."

Aplaudido, proclamado en todos los teatros de Europa como el rey de los tenores de su tiempo, quería extender sus dominios al escenario del primer teatro lírico de Francia.

Gayarre, que amaba á la nación vecina con extraordinario cariño, y consideraba á París como el *cerebro del mundo*, según la frase de Víctor Hugo, daba también á esta gran capital la importancia que se merece, como el centro artístico de mayor resonancia en los tiempos modernos.

Y tenía razón para ello. La alta tradición de la antigua Ópera Francesa, en la que se estrenaron creaciones tan sublimes y maravillosas como *Guillermo Tell*, *Roberto el Diablo*, *Hugonotes*, *Favorita*, *El Profeta*, *La Africana*, *La Ebreca*, y cuya escena pisaron celebridades como la Falcón, la Cinto-Damoreau, Nourrik, Duprez, Levasseur y tantas otras, hacían que Gayarre soñara en alcanzar allí un triunfo que fuese digno y grandioso remate á su gloriosa carrera de artista.

Empresa gigante para un extranjero en la cual ya se había estrellado alguno de los más célebres.

Ni por la voz, ni por su escuela de canto tenía ningún miedo, estribando toda la dificultad en la exacta y justa pronunciación de la lengua francesa, á cuyo estudio, como ya sabemos, se había dedicado con constancia y asiduidad extraordinarias.

Llegó, pues, el anhelado instante. Erase el 7 de Abril de 1886.

Aquella noche debía cantarse en la Grande Ópera *La Africana*, por el célebre tenor español Gayarre.

"*Un fait artistique d'un grand intérêt musical a attiré le tout Paris des grandes premières ce soir, à l'Opera—* escribía uno de los periódicos de mayor circulación.— *Y s'agissait d'entendre chanter pour le première fois, en français, monsieur Gayarre, un ténor d'une renommée universelle dans la carrière italienne. Il à choise "L'Africana," rôle de Vasco: pour se faire apprécier du public de l'Opera.*"

Todo aquel día estuvo Gayarre agitado, nervioso y bajo la influencia de una preocupación febril.

—Apenas ha comido: debe encontrarse muy debilitado su fiel criado Angel á los amigos que le acompañaban procurando distraerle.

Llegó la noche: ¿y qué sucedió?

Seguiremos paso á paso la reseña de la misma que publicaron entonces los diarios de la capital.

El teatro estaba lleno completamente por el *tout Paris* de los grandes estrenos y comenzó la representación.

Olvidaba un hecho importante y digno de tenerse en cuenta.

Gayarre, después de estudiar su papel, hizo solo un ensayo al piano con sus compañeros para ponerse de acuerdo en algunos detalles indispensables; y después ya no pareció más por el teatro hasta la noche del *debut*; es decir, que no hizo ensayo ninguno de orquesta ni escena. Así se presentó en aquella Grande Ópera, terror de los artistas extranjeros.

A la entrada de Gayarre en la escena hubo en la sala un gran movimiento de curiosidad y de agitación, de esos que emplea el público cuando se dispone á oír atentamente.

Julián, por su parte, á pesar del esfuerzo que hizo para dominarse y del aplomo en que procuraba contenerse, se sintió emocionado y quedó inmóvil, haciendo casi esperar á la orquesta. Fué un momento de ansiedad terrible, que duró, como decía un periódico, *le espace d'un éclair*.

Cantó. Su voz, de potencia extraordinaria y de timbre hermosísimo, y la emisión franca y abierta que le permitía hacer cuanto se le antojaba, cautivó desde luego al público, arrancándole unánime aplauso al decir la frase *Mais parle donc Sélíka*.

El hielo estaba roto. Más dueño de sí mismo en el acto segundo, fueron mayores y más calurosos los aplausos, al decir, con una valentía y un *tout espagnol*, la hermosa frase *Triumphé! je l'avais dit*, que se renovaron y aumentaron en la delicada frase del dueto, *Combien tu m'es chère*.

Pero donde la ovación fué inmensa, colosal, donde electrizó absolutamente á todo el público, donde ganó definitivamente la batalla, fué en el acto cuarto al cantar la hermosa romanza *Pays merveilleux!*, que la dijo de una manera igualmente maravillosa, teniendo que repetirla entre aplausos atronadores y aclamaciones entusiastas.

Este calor y este entusiasmo continuaron en el duo con Sélíka, al decir, con una elegancia y un acento exquisitos: *O, ma Sélíka!*

—¡Es el primer tenor del mundo!—repetía el anciano Duprez al oírle, con las lágrimas de entusiasmo en los ojos, y recordando quizás sus juveniles tiempos.

La sala toda le llamaba á escena, y algunos gritaban: «¡Solo! ¡Solo!» Pero, como contaba un periódico, «*Mr. Gayarre n'a pas voulu reparaitre seul, se montrant en cette occasion, aussi galant cavalier, qu'il est grand chanteur*».

En resumen: un gran triunfo, una completa victoria en toda la línea.

Su sueño se había realizado: la Grande Opera confirmaba con sus aplausos su justa fama y su renombre ya universal.

—*Son succès á été étourdissant*—eran las palabras que se escuchaban en todos los labios al terminarse la representación.

*L'Evenement* decía, y con razón, que al abordar Gayarre la escena del teatro de la Opera, había arriesgado, por puro capricho, una reputación conquistada en el extranjero y consolidada en el Teatro de las Naciones.

«En pocos meses—decía—ha logrado Gayarre familiarizarse de un modo sorprendente con la pronunciación francesa. Se le nota el acento extranjero, pero éste no predomina en modo alguno.

«El estilo es más depurado y más clásico que antes, y en los pasajes de fuerza demostró Gayarre un gran vigor y una gran seguridad, sobre todo en el final del acto primero y en el duo del cuarto.

«El público en masa—terminaba diciendo—aplaudió calurosamente á Gayarre. Este es un hecho que no ofrece dudas de ninguna especie.»

*Le Figaro*, en un largo artículo escrito por el célebre crítico M. Vitu, después de declarar que la presentación de Gayarre en la Opera no era del agrado de todos, lo que explica las reservas con que algunos trataron de menoscabar su indiscutible victoria, añadió:

«La voz de Gayarre es una de las más hermosas y más potentes que se conocen. El centro es de una sonoridad igual á la de un barítono, y llega claramente á todos los ámbitos de la sala, hasta cuando el artista emite el sonido naturalmente y sin el menor esfuerzo. Las notas altas tienen un brillo extraordinario y surgen con la mayor exoptansidad del mundo de aquella garganta de bronce.»

Y termina diciendo:

«Después del aria del cuarto acto, el público, entusiasmado, pidió la repetición de tan admirable página, que Gayarre volvió á cantar con singular desahogo y sorprendente facilidad. La ovación se reprodujo á la terminación del duo con Sélíka, cuyo andante dijo Gayarre con exquisito gusto y encanto.»

*Le Temps* afirmaba que Gayarre había cantado con

gran fuego y energía; que cuando cantó en el Teatro de las Naciones, lo celebró de un modo extraordinario el público parisién, y que la acogida que ahora le había hecho en la Grande Opera, no podía tampoco haber sido más brillante.

*La France*, por su parte, aseguraba que Gayarre había triunfado en toda la línea. Decía que había realizado un verdadero *tour de force* al familiarizarse en tan poco tiempo con la pronunciación francesa.

«El artista—escribía—se presentó muy emocionado ante el público; pero no tardó en vencer el miedo que le dominaba, viéndose al poco tiempo calurosamente aplaudido por el auditorio.

«La voz de Gayarre se conserva tan fresca, tan seductora como cuando se le oyó en otra ocasión, siendo aun más clásico su estilo de canto.

«Después del aria del cuarto acto, el público en masa aclamó á Gayarre y le pidió la repetición de dicha pieza, que el tenor volvió á cantar con sorprendente facilidad.

«El buen éxito fué en aumento, y desde el principio hasta el fin de la representación se reproducían las entusiastas ovaciones.»

*Le Matin* se expresaba así:

«Gayarre provocó anoche en la Opera el mismo entusiasmo que había producido en el teatro Italiano. Todo el mundo hizo justicia á las brillantes cualidades del cantante, que lanzó los *si* y los *do* como si nada costaran á la dirección de la Opera.»

Los demás periódicos de París se expresaban en términos análogos, si bien algunos de ellos se empeñaron inútilmente en atribuir al festejado artista defectos que distaban mucho de estar justificados por razones de verdadera monta,

¿Qué hacía Gayarre entretanto?

En una carta dirigida á su buen amigo Luis Carmena, le escribía:

«Ayer, la séptima función, fué más brillante todavía que las otras: para muestra, te diré que esta mañana el *secrétaire particulier du Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères*, ha estado á felicitar me en mi casa de parte del ministro M. Freyinet. ¿No es verdad que es muy bonito? Pues te añadiré que M. Floquet, presidente de la Cámara de los diputados, viene todas las noches á saludarme al escenario: por ahí sacarás la cuenta de lo que aquí gusto. El sábado 3 daré mi última función, fuera de abono, y probablemente iré á descansar á Irún hasta el 22, que tengo aquí una función de gala, y luego á Londres. Acaban de decirme (en secreto) que están haciendo una preciosa medalla de oro, del valor de unos dos mil francos, como memoria de mis funciones en este teatro. En fin, muchas satisfacciones de amor propio.»

En efecto; la medalla á que Gayarre se refería en la carta anterior, fué construída y se entregó al ilustre artista encerrada en un precioso estuche, guardándola como uno de los más gloriosos trofeos de su brillante carrera.

He aquí ahora también lo que por entonces me decía á mi:

«Paris, 14 de Abril 1886.

«4, Avenue Martignon.

«Querido Julio:

«Ya llevo tres funciones con creciente éxito. ¡Qué batalla!

«No lo hubiera creído: No te figures que fué batalla con el público, al contrario. Tuve más aplausos que en Madrid: repetí la romanza en medio de la mayor ovación.

«Yo esperaba al día siguiente la prensa. *Le Figaro* y otros muchos estuvieron muy bien; pero otros no se han portado lo mismo, sin duda porque no soy francés; todos, sin embargo, confiesan el gran suceso. En fin, la verdadera norma del éxito está en el dinero, y las tres funciones que llevo hechas han dado el máximo, y ya están vendidas las tres próximas.

«Sabes, sobre todo, que yo digo siempre la verdad, y con ella te aseguro que ha sido el mayor suceso de mi

vida artística. Esto les dolía á algunos que.... se han valido de cierta prensa.

"Una gran mayoría de ella, y sobre todo el público, que estaba compuesto de notabilidades, proclamaron las excelencias de la escuela italiana, y á mí su primer representante (te lo digo en el secreto de nuestra amistad); en fin, esto produjo y seguirá produciendo gran efecto.

"Un crítico ceñudo de no me acuerdo que periódico, protesta de mi admisión en la Academia de Música (Opera), como perturbador, y sobre todo, porque soy *estrella*, y que todo lo demás desaparece, lo cual es humillante para los demás artistas.

"Por esto comprenderás lo grande de mi triunfo. Yo lo voy conociendo de función en función. Otras cosas podría contarte, pero lo dejo para cuando nos veamos. Recuerdos á los amigos.

"JULIÁN."

Tal fué el éxito de Gayarre en París.

Sí, como él decía, y como así es en efecto, creemos que no hay mejor barómetro para conocer el mérito de un artista que el dinero que producen sus representaciones, no ha habido desde luego en la Grande Opera otro artista como Gayarre.

Nueve representaciones de *Africana* dió, y en todas ellas se recaudó una *recette* de veintidós á veintitrés mil francos, es decir, el máximo que puede hacer el teatro.

Por eso *Le Figaro* y los demás periódicos parisienses llamaron ó designaron á Gayarre con un nuevo título, que solo él lo ha llevado en aquella capital, centro de Europa.

"El tenor *máximum*."

JULIO ENCISO.

(Continuará.)

## Sorterriyagatik

(Guernika-ren doñuban).

### I

Pruebarako egunak  
etorri zaiskigu;  
Yanke-tar jende ori  
chit arrotu zaigu:  
ez dakite oraindik  
zeintzuk gueranden gu  
pazientziya guztiz  
bukatzen bazaigu

### II

Norte Amerikako  
cherrizar trasteak  
beretzat nai dituzte  
gure parajeak;  
ez da naico orren aisa  
pentsatzea gauzak;  
ez dira oraindik aitu  
Okendo semeak.

### III

Dierririk geyenak  
esaten digute:  
arrazoya guziya,  
zeok dankazute.  
Oraindiano gueyegu  
sufritu dezute,  
beste modu batera  
zayatu saiteste.

### IV

Orrelako indarrean  
bazerate arkitzen  
zertan gu puskatzera  
ez zerate etortzen?  
Nombait zeon artean  
dizute pentsatzen:  
españolen aurrean  
ez baita erres jartzen.

### V

Ez t'aski esatia  
zeon parajeon  
gaituzutela zubek  
illko gu oñ pean:  
ez gerade jurriko  
zerriyen mendian  
odol tanto bakarra  
daukagun artean.

ELIAS GOROSTIDI.

## San Fermín

El mártir inmolado por Valerio en los antros del Pretorio; el que eclipsara la fama oratoria de San Pablo; el conquistador religioso de Normandía, Auvernia y los Países Bajos; el dominador del mundo pagano; San Fermín, en fin, ó *San Fermínico*, como le llaman los baturros navarros, considerándole como de la familia, es el santo más bailado en la católica España. Si el heroico místico volviera al mundo con su vestidura carnal, de seguro que le contagiaban sus paisanos, y dando un momento de tregua á las bendiciones, le hacían bailar la jota.

Tiene razón Ampuero en afirmar que el reinado de la jota tiene su principal asiento en Pamplona. Durante las fiestas hay jota á todo pasto, de todas clases, á todas horas y para todos los gustos.

La jota navarra, la jota aragonesa (en sus múltiples variedades), la jota de *El Molinero*, la jota de *Cádiz*, la jota del *Certamen*, la jota de *La bruja*, la jota de *La Dolores* (*great attraction*), etc., etc.

Que llega la hora del encierro, venga *Jota*; que se acabaron los embolados, *Jota*; que llega el concierto matinal y aparece Sarasate con su magnífico *Stradivarius*, pues entre los gritos de entusiasmo de aquella frenética ovación salen voces de ¡la jota, la jota!, y Sarasate la toca tres ó cuatro veces como él sabe hacerlo, y el teatro se viene abajo; que Bertha Gosmildt se sienta al piano, pues los mejores aplausos que oye son para la *jota* (y la verdad, se los merece, porque la sabe tocar prodigiosamente); que nos vamos luego al paseo clásico de la calle de la Estafeta, donde lucen sus personitas y sus trapitos las pamplonesas, pues tampoco allí se oye más que la *jota*. ¿Y en las corridas? Hay nada menos que dos músicas y los gaiteros, y entre las dos músicas y los gaiteros no tocan — apenas — más que la *jota*; se concluye la corrida, y la gente de los tendidos se echa al redondel, y la de los palcos permanece de pié, y las músicas toca que te toca.... la *jota*, y los de la arena baila que te baila.... la *jota*, lo cual no les impide seguirla bailando después en la plaza del Castillo (vaya una plaza señores: ¡160 varas de lado!), alrededor de la fuente, desde las ocho hasta las doce de la noche.... Si creen ustedes que exagero, pregúntenselo á cualquier navarro.»

También en América existe un eco de los honores tributados á San Fermín. En Buenos Aires lo festeja el Centro Navarro, y además se reúnen varios navarros, á la sombra de la memoria del santo y celebran un opíparo banquete, en el cual está bien representada Navarra. No falta ni la oratoria de Madoz, reencarnada en Miguel Ochoa; ni la exaltación guerrillera de Mina, representada en el atrozmente patriota Valdivielso; ni la ruda nobleza del ribereño, con su áspero lenguaje lleno de sinceridad, cuya acabada representación asume Pueyo; ni las alcaldadas del Baztan, y de la Borunda representadas en el estrepitosamente alegre Labadens.

Para que la fiesta de estos y otros simpáticos navarros sea completa les remitimos el programa de las fiestas de San Fermín, al cual pueden agregar los interesantes números bucólico-danzantes-oratorios que ellos realizarán en la noche del santo.



PAMPLONA.—Reproducción del cartel anunciador de las fiestas y ferias de San Fermín.

## NOTAS DE FILIPINAS FELIPE DUGIOLS

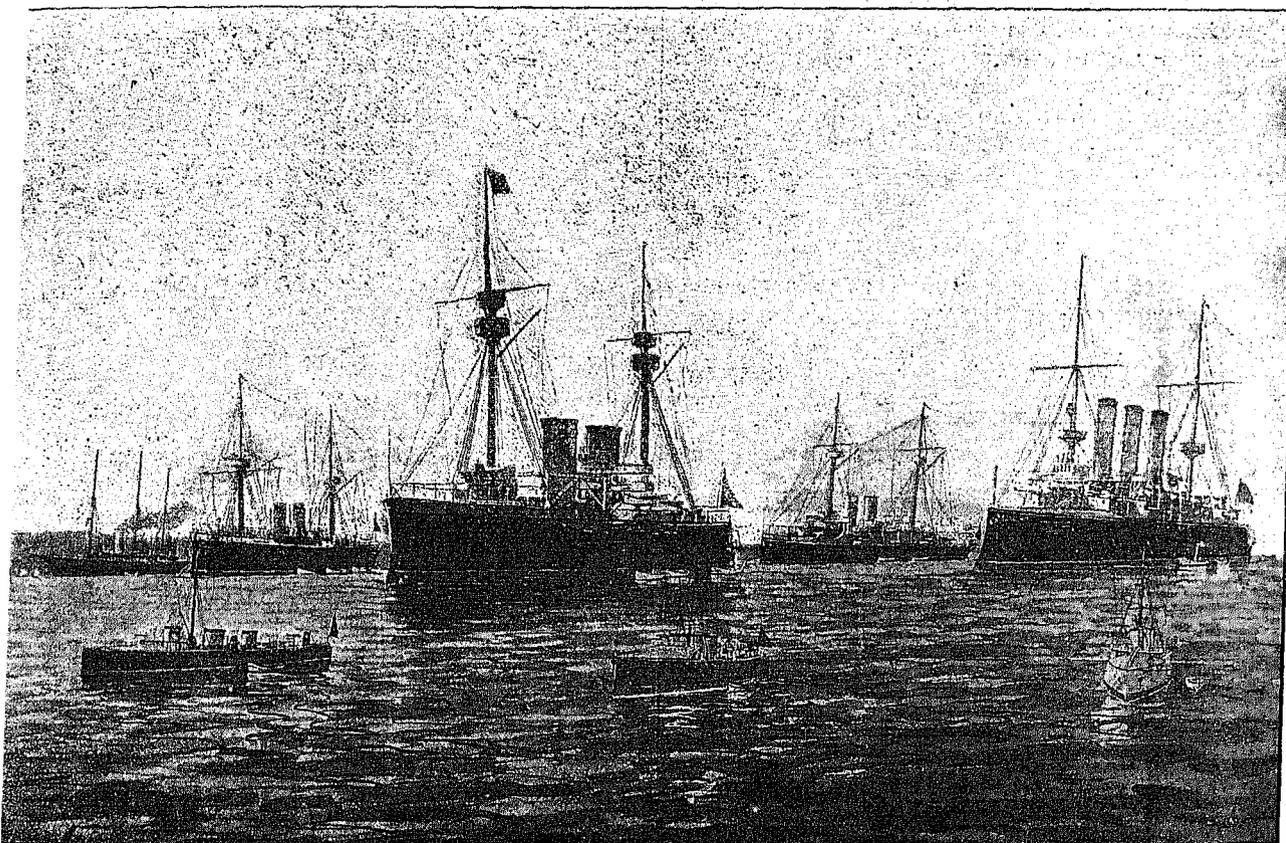
En el *Diario de Manila* encontramos la siguiente interesante carta que leerán nuestros lectores con gusto por tratarse en ella de la conducta de un jefe guipuzcoano tan bravo y tan querido como el digno teniente coronel Felipe Dugiols.

“El día 3, domingo por la noche, en el preciso momento de terminar el café, recibió orden el señor teniente coronel Dugiols, de la Comandancia general del Norte y Centro de Luzón, de trasladarse á este punto desde Tarlac, con objeto que nosotros ignorábamos, pero que dió por resultado un triunfo para nuestro sufrido ejército, de los más grandes que se pueden contar en la pasada campaña, y del que conservará eterna memoria esta provincia de Pangasinan elevada poco há por el gobierno de S. M. con el honroso título de Muy Noble y Muy Leal.

El señor Dugiols, tan pronto como recibió dicha orden telegráfica, con la velocidad del relámpago apareció con su pequeña columna en la estación de Tarlac, y en tren especial, siguió la marcha aceleradamente hasta la estación de Bautista ó sea Bayambang (pasajeros) y allí se enteró detalladamente por el señor comandante D. Primo Sánchez Sandino, del número 11, de lo acaecido en Bayambang aquella tarde, en cuyo pueblo había entrado una partida de tulisanos; atacaron el fuerte de dicho pueblo, si fuerte puede llamarse á un bahay de caña y nipa, en el que había destacados 20 hombres, el destacamento resistió briosamente la acometida, y con las fuerzas que desde la estación de Bautista (mercancías) llevó el señor comandante del 11, desalojaron al enemigo, el que tomó la dirección de la estación Bautista (pasajeros), ó sea el extremo opuesto del pueblo en dirección á Dagupan.

El Sr. Dugiols con estos datos, aceleró la marcha ansioso de encontrarse con las turbas fanáticas; pero, con las debidas precauciones, pues ya el enemigo debía estar muy cercano, y temiendo una avería en la línea férrea exigió una máquina exploradora en la que puso un piqueto de cazadores al mando de un sargento, siguiendo el tren que llevaba las otras fuerzas inmediato á dicha máquina. Pasado sin novedad el puente de hierro que hay entre ambas estaciones, y en el momento en que la exploradora llegaba á la estación de Bautista (pasajeros) los tulisanos, que sin duda intentaban un asalto al tren, nos recibieron á tiros y el Sr. Dugiols con la serenidad y pericia del militar entendido, hace bajar su fuerza inmediatamente del tren, toma y defiende el camino que hace cruz con la vía férrea, y desplega el resto de sus fuerzas, que en junto con las ya distribuidas sumaban 130 hombres del 9. Como el jefe avistó al momento á los forjidos y exponiéndose varias veces á la muerte colocaba personalmente á los soldados en el lugar en que el mauser y el machete fuesen más necesarios, en seguida cundió el pánico entre los malvados que comprendieron la imposibilidad de su triunfo, y aguantando el terrible fuego de los cazadores y con pocos sitios apropósito para la huida, dejaron sobre el campo 98 muertos recogidos con 40 y tantos que aparecieron al día siguiente en una minuciosa descubierta ó reconocimiento. La acción duró desde la una y media de la madrugada del lunes hasta las seis de la misma; porque como allí había mucho bosque, no quiso el Sr. Dugiols abandonar aquel lugar en que podían quedar algunos con vida, no se equivocó en sus cálculos, puesto que aun á las cinco y media se dió muerte á ocho bandidos. Reconocido el sitio, salió la pequeña columna para el pueblo de Bayambang, y pudo ver cómo el destacamento se hallaba establecido en el convento, después de que los insurrectos incendiaron el fuerte que á la vez era factoría, y el tribunal con varias casas del pueblo. El convento y la iglesia no sufrieron daños, así como tampoco gran parte del pueblo que quedó desierto desde los primeros momentos, si bien ya van muchas familias regresando paulatinamente y llenas de susto á sus hogares.

## LA ESCUADRA DE CÁMARA



Transporte "Patria," Crucero "Vitoria," Acorazado "Pelayo," Crucero "Alfonso XII," Acorazado "Carlos V,"  
Destroyer "Prosepina," Destroyer "Osado," Destroyer "Audaz,"

Entre los muertos había dos con charreteras plateadas. En la columna no hubo ninguna baja, gracias a las acertadas disposiciones de su jefe, que en los primeros momentos infundió el terror al enemigo. El destacamento en la acometida tuvo cuatro heridos solamente, entre ellos uno grave.

Excuso decir á usted Sr. Director, que lo mismo el jefe Sr. Dujiols, esclarecido militar que no necesita elogios, como lo acredita su brillante historia, que la oficialidad y tropa hicieron esfuerzos denodados.

La columna rescató á un cazador del 11 que estaba en la estación".

## Los torpedos

Como asunto de actualidad y para ilustrar la opinión de muchos que ignoran qué son torpedos, en las actuales circunstancias en que tanto se habla de este poderoso elemento de guerra, diremos dos palabras sobre las modernas máquinas submarinas de destrucción.

Los torpedos consisten en recipientes herméticamente cerrados, llenos de materias explosivas, que son: la pólvora negra, la pólvora algodón comprimida y la dinamita; las dos primeras son empleadas por la marina francesa. El fuego se comunica por la electricidad ó por pistones de fulminato de mercurio que estallan al chocar contra un cuerpo duro.

Los cebos que se inflaman por la influencia de la electricidad; son de dos clases: *galvánicos* ó de *cantidad*, en los que determina la explosión la corriente de una pila, y de *inducción* ó *tensión* por una corriente de inducción de una bobina de Ruhmkorff. Los ingleses prefieren los cebos de tensión.

Los recipientes ó envolturas del torpedo llamado también *carcasa, cobre y caja de pólvoras*, son generalmente de zinc: cobre laminado, hierro ó acero.

La masa enorme de gas que se desarrolla en el seno del agua constituye un poderosísimo medio de defensa ó de ataque.

Por último, los torpedos ligeros se disponen de manera que, al lanzarlos al agua, permanecen á poca profundidad, estallando en cuanto choquen con ellos un cuerpo duro.

Estos torpedos ligeros son la mejor defensa para los buques mercantes, pues perseguidos al tener cerca el barco perseguidor, arrojan al agua uno ó varios de estos torpedos; y al chocar con él estallan, echándole á pique.

Quando la profundidad del mar excede de 20 metros se constituye de manera que floten á una profundidad de 10 metros. Están formados de dos partes esenciales; una envoltura de hierro ó galvanizado y una caja de carga que contiene 250 á 400 kilogramos de algodón pólvora; el espacio comprendido entre las dos envolturas constituye una cámara de aire que dá al torpedo la flotabilidad necesaria.

Estos torpedos se disponen de modo que puedan dispararse desde tierra por medio de una corriente eléctrica ó al rozar un buque con alambres, cerrando el circuito automáticamente, ó bien rompiendo un tubo de vidrio conteniendo potasio que se inflama en el agua, y por contacto inflama el aceite mineral y éste la pólvora.

Al chocar esta máquina contra el buque á quien va dirigida, estalla, produciendo la voladura aun del mejor acorazado.

El peso total del torpedo es de 170 kilogramos.

El torpedo es hoy considerado como el primer factor en las guerras marítimas.

## NUESTROS MARINOS EN LA GUERRA

Muy grato ha de ser para nosotros ver que, en esta ocasión lo mismo que siempre, óyense pronunciar con el mayor encomio nombres de vascongados.

Al lado del intrépido coruñés Deschamps figura dignamente el del vizcaino Gorordo; los comandantes del «Venadito» y «Nueva España» son también hijos de nuestro país, y ya se ha visto su arrojo, y entre los jefes de la escuadra de Cervera, elegidos entre los mejores, figura el del señor Lazaga, á quien se le ha encomendado el crucero «Oquendo».

\* \* \*

El vapor «San Agustín» de la Compañía Trasatlántica, llegó á Las Palmas (Canarias) á primeros del corriente, después de salir de Cuba, burlando el bloqueo de los yanquis.

Manda el «San Agustín» el inteligente y bravo capitán D. Basilio Munarriz, hijo de Plencia, y en la tripulación hay bastantes vascongados. A unos y otros les felicitamos.

El «San Agustín» es un buque viejo, de poco andar, circunstancia doblemente meritoria para recompensar la hazaña realizada por el Sr. Munarriz.

## Maitia nun zira?

Esta antigua poesía escrita en vasco-francés por autor anónimo y cuya delicadeza revela las armonías del vascuence, ha sido objeto de tres traducciones, recientemente hechas en Buenos Aires por distinguidos escritores.

El primero que la ha traducido del vascuence al francés, ha sido nuestro hermano de raza el doctor Felix Iriart, abogado del foro parisién, notable euskarófilo y actualmente catedrático del Colegio Nacional de Buenos Aires.

El doctor Iriart ha sabido encontrar en la hermosa lengua de Lamartine los acentos apropiados para la fidelidad de la versión, lo cual demuestra su conocimiento absoluto del alma del vascuence y su dominio completo del francés.

De este último idioma ha sido vertida al italiano y al castellano, por el conocido literato Dr. C. F. Scotti, que lo ha hecho con la amorosa gracia peculiar en todos sus escritos.

He aquí la canción euskara y sus tres versiones:

### Maitia nun zira?

I

Maitia, nun zira?  
Nik etzutut ikhusten,  
Ez berriri jakiten  
Nurat galdu zira.

II

Ala khambiatu da zure deseña?  
Hitzeman zenereitan,  
Ez bein, bai berritan,  
Enia zinela.

III

Ohikua nuzu;  
Enuzu khambiatu,  
Bihotzian bein hartu  
Eta zu maihtatu.

### Oú donc es-tu?

«Imitation d'une chanson eskuarienne des premiers âges.»

I

Oú donc es-tu, ma bienaimée?  
Dans la vallée  
Je ne vois plus tes yeux, je n'entends plus ta voix.  
Ton cœur a t-il changé? Tu m'as juré ta foi.  
Mon adorée,  
Aime qui t'aime: ahl viens a moi!

II

Oú donc es-tu? De toi, ma belle,  
Point de nouvelle.  
Mon cœur toujours constant est soumis á ta  
Partout, le jour, la nuit, mon âme est avec  
Mon infidèle,  
Aime qui t'aime: ahl viens á moi!

FELIX IRIART.

### ¿En dónde estás?

I

¿En dónde estás, en dónde, estrella mía?  
Ya tu mirada  
Niegas al valle, ya tu voz no escucho,  
¿Es otro el corazón? Tu fe juraste....  
Querida mía,  
Ama á quien te ama: ¡ven á mí, adorada!

II

¿En dónde estás? Pues nada, hermosa mía,  
De tí.... ¡más nada!  
Mi corazón es tu constante esclavo,  
Doquier, de noche, de día, el alma es tuya,  
Ingrata mía,  
Ama á quien te ama: ¡ven á mí adorada!

### Dove sei?

I

Dove sei, dove sei, mia dolce stella?  
La tua favolla  
Piú non ascolto, fli ocelli tuoi mi celi.  
Fors' é cambiato il cor? Giurasti fede....  
Oh! donna amata,  
Ama chi t'ama: vieni a me, adorata!

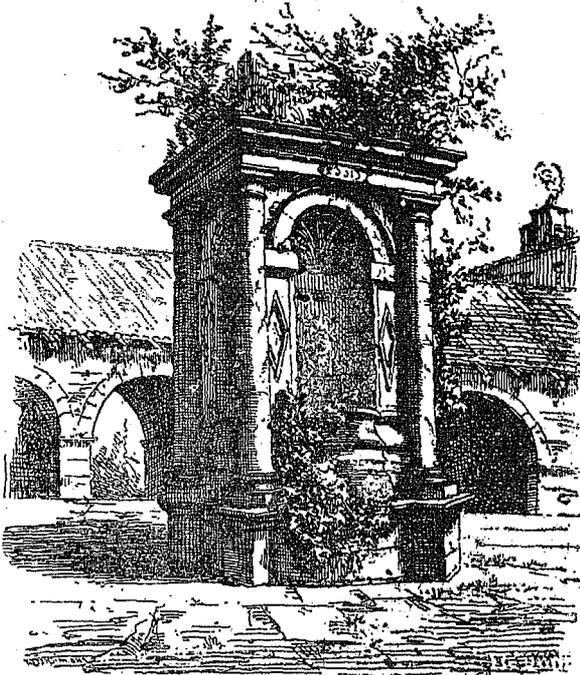
II

Dove sei? Dove sei? Di te, mia bolla,  
Niuna novella.  
E questo cor per te constante schiavo,  
Quest'alma è teco ovunque, il di, la notte,  
Oh! donna ingrata,  
Ama chi t'ama: vieni a me, adorata!

Adrogué, 1898.

Traducciones de C. F. SCOTTI.

## RECUERDOS DE CIBOURE



UNA FUENTE

### NOTAS LOCALES

**El comandante D. Juan Antonio Zabala.** — *Señor Director de LA VASCONIA.*

En las "Notas locales" del núm. 170, correspondiente al 20 del que rige, dan Vv. la noticia de mi regreso á esta capital, después de las investigaciones históricas, y escavaciones que he hecho en el campo de batalla de San Lorenzo, en que tuvo lugar el día 3 de Febrero de 1813, entre los granaderos de San Martín y las tropas realistas al mando de Zabala; y á fin de que los lectores de LA VASCONIA conozcan á este valiente vizcaíno le daré algunos datos de este jefe español, que aunque fué herido y derrotado en San Lorenzo, no por eso dejó de portarse con bizarría.

El comandante Zabala, vizcaíno, es descendiente del mariscal de campo D. Bruno Mauricio de Zabala, fundador de la ciudad de Montevideo en el año 1726; era el comandante Zabala de rubia cabellera que agregado á una estatura colosal, reunía un valor probado, él era el que mandaba toda la tropa de desembarco de los once buques de guerra que salieron de Montevideo en el año 1813, para hostilizar los puertos de la banda occidental del Río de la Plata.

Cuando se reembarcó después del desastre de San Lorenzo, San Martín lo auxilió con víveres frescos para sus soldados y la tripulación de los buques españoles, porque en aquellos tiempos caballerescos se trataba después de un combate á los enemigos, como si fueran todos hermanos, no como en estos tiempos de adelantos de la guerra moderna, que no se da cuartel á los vencidos y se ve fusilar hasta los heridos.

Saluda al Sr. Director.

*J. Migoya García.*

Junio 24 de 1898.

**Exposición nacional.** — La comisión de la exposición nacional ha recibido adhesiones de la cremería del Carcañá y molino La Vascongada del mismo punto, para concurrir con sus productos á la exposición que se celebrará en esta. Varios industriales del Rosario han aceptado también la invitación prometiendo exhibir sus productos.

**Cámara de Comercio Española.** — Por acuerdo de la última asamblea han sido elegidos para formar el Consejo Directivo los siguientes señores:

Presidente — Sr. D. Francisco M. de Ibarra; Vicepresidente, D. Antonio Laclaustra; Tesorero, D. Manuel Magdalena; Secretario, D. Angel Román Cartavio; Consejero, D. Agapito Lapuente; D. Alejandro Caride, D. Galo Llorente, D. Gerardo Pagés, D. José Forn, D. Juan José Gutiérrez, D. Pedro Sánchez Pando, D. Santiago Caparrós.

Como se ve, nuestro distinguido paisano D. Francisco M. de Ibarra ha sido reelegido presidente, lo cual es una prueba evidente de su capacidad financiera y del prestigio que goza en las esferas del alto comercio bonaerense.

**"Piriápolis"** — Con este título hemos recibido de Italia una composición musical, precioso vals de concierto, cuyo autor, el joven Piliade Stampanoni, hermano del tenor del mismo nombre, se ha estrenado en la carrera de compositor. Es una pieza que revela gran inspiración en el joven artista.

**Predicción del tiempo.** — Los astrónomos del Pergamino pronostican del 1 al 5 de Julio: "Tiempo nublado, húmedo y muy frío, con heladas, y con probabilidades de lluvia en algunos puntos de la Provincia de Buenos Aires y Santa Fe."

**Casa de giros.** — Las oficinas de la renombrada casa de giros de D. Antonio Irazu, han sido trasladadas á nuevo local, calle Moreno núm. 967.

**Incendio.** — En las primeras horas de la madrugada del 24 del corriente mes, se declaró un violento incendio en la cigarrería situada en la calle Centro América 125, propiedad de D. Marcelino Garayzábal, cuyo edificio quedó reducido á escombros.

**La Hispano-Argentina.** — Los Srs. B. Cestona y Cía., han abierto con el título que encabezamos estas líneas una casa amueblada en el local de "La Argentina" Artes 21 y 23, esquina Rivadavia. Las habitaciones para una ó varias personas y los departamentos para familias, se han instalado con un bonito mobiliario fabricado expresamente.

Sus propietarios, prometen en una circular que tenemos á la vista, hacer cuantos esfuerzos estén á su alcance para que, entre las de su clase, sea ella modelo de orden, aseo y afabilidad.

**Cambios de firma.** — Ha sido disuelta la sociedad que en la estación Catrillo giraba con el rubro de Segundo Sario y Cía. por retirarse de ella el socio Sr. Segundo Sario, haciéndose por lo tanto cargo del activo y pasivo de la extinguida razón el señor Victor J. del Carril.

— La sociedad que giraba en la Pampa Central bajo la razón social de Pérez Krümel y Cía. se ha disuelto por retirarse de ella el socio Sr. Juan Krümel, quedando á cargo del activo y pasivo los Srs. Basilio Garay y Valentín Pérez. La nueva firma será *Garay y Pérez*.

— En Pirán se ha formado una sociedad colectiva bajo la razón social de *Amador y Filadelfo Tabarés*, compuesta de los Srs. Amador Tabarés y Filadelfo Tabarés.

**Juan Arrecaberry y Cía.** — Comunican que habiéndose retirado el señor Martín Aragón de la sociedad que giraba en Salta bajo el rubro de Martín Aragón y Cía., entra como socio de los Srs. Lorenzo Zaldúa y Juan Iturralde, el Sr. Juan Arrecaberry, haciéndose cargo del activo y pasivo de dicha sociedad, la nueva firma con que encabezamos.

**Daniel Alcolea é Isidoro Gutiérrez.** — Avisan que de común acuerdo se ha disuelto la sociedad fábrica de carros, Patagones 825, que giraba bajo la firma de Gutiérrez y Alcolea, quedando el activo y pasivo á cargo de Daniel Alcolea.

**Manuel Urquiola.** — Este conocido comerciante ha trasladado su negocio de importación de vinos y licores de la calle Lima 1236 á la calle Buen Orden 1516.

**Obsequio al canónigo López.** — Una comisión de señoras españolas, ha obsequiado al señor canónigo D. Juan A. López con un magnífico cronómetro de oro, ricamente cincelado.

Esta obra de arte se ha ejecutado en la industriosa villa de Eibar, y ha sido donada al canónigo López por la defensa de la causa española que éste ha hecho en su diario *La Voz de la Iglesia*.

El cronómetro se halla en exhibición en la casa de Orzall y Cía., Florida 152.

† José Arranz.—Repentinamente falleció anteayer nuestro paisano D. José Arranz, probó empleado de la administración de nuestro colega *Tribuna*, en la que era apreciado por sus excelentes cualidades.

Descanse en paz tan buen amigo.

**Matrimonio.**—El sábado 2 del próximo Julio se efectuará el enlace de la señorita Micaela Ansorena, con nuestro estimado amigo D. Juan J. Sanz, entusiasta presidente del Centro Navarro.

Anticipamos nuestros votos por la felicidad de los nuevos cónyuges.

**Cena íntima.**—Celebrando su santo, invitó á una cena el 24 del corriente, en el Hotel España, á un número de amigos el Sr. Juan Olagüe, en cuya reunión gastronómica reinó la más franca jovialidad.

## A los Sres. Agentes y suscriptores de la campaña

*Terminado ya el trimestre de suscripción el 30 de Junio, se les avisa deben cancelar sus cuentas inmediatamente, para no suspenderles el envío de la revista; pues es entendido que las suscripciones deben pagarse anticipadas.*

LA ADMINISTRACIÓN.



## ALAVA

La comisión provincial de la Diputación alavesa ha acordado contestar que Alava está dispuesta á asistir á la conferencia que se prepara para solucionar definitivamente el expediente relativo á las diferencias que existen entre los Ayuntamientos de Ochandiano y Aramayona, con respecto á la tributación de las fincas del término denominado "El Limitado".

Hoy ha contraído matrimonio en Vitoria el ilustrado oficial de teléfonos de la red interurbana de Bilbao, D. Lucio Atorrasagasti con la bella Srta. Petra Arraiz.

Unos pastores protestantes han intentado fundar en Vitoria una capilla y escuelas láicas; pero han desistido de su propósito ante la actitud del vecindario y de la prensa.

Dicen de Vitoria:

"El tiempo vá húmedo y fresco en demasía para la época en que estamos.

Los campos y sembrados de toda clase presentan magnífico aspecto, siendo muy favorable para la agricultura este régimen meteorológico."

Deseando el Ayuntamiento de Vitoria aliviar el estado angustioso de las clases menesterosas, agravado por el subido precio á que han llegado algunos artículos de primera necesidad, ha dispuesto facilitar, por ahora y en la medida de lo posible, bonos cuya presentación dará derecho á adquirir pan de segunda clase con rebaja de diez céntimos de peseta en cada otana de dos kilogramos.

En la capital de esta provincia circula el rumor de que gran parte de la guarnición de aquella ciudad saldrá en breve para diferentes puntos de la costa.

## GUIPUZCOA

Entre los numerosos pueblos de esta provincia donde se celebran fiestas los días San Juan y San Pedro, recordamos los siguientes:

El día San Juan, en Tolosa, Alegría, Pasajes (San Juan), Olavarría, Ataun, Azcoitia, Abalcizqueta, Eibar.

El día San Pedro, en Pasajes (San Pedro), Leaburu, Arriarán, Beizama, Asteasu.

Recordamos también las siguientes canciones populares, que son de oportunidad:

Lenengo erromeria  
Guenduen Asteasun,  
Lora eder eder bat  
Eman zeñidazun;  
Guero Santiagoetan  
Dantzatu ninduzun,  
Orra manifestatu  
Zembait naizidazun.

\* \* \*

Nunca se me olvida  
San Pedro eguná,  
Una tarde tan triste  
Pasatu guenduná,  
Pensando que tenía  
Seguro laguná;  
¡Ah! si hubiera estado  
Joseren fortuná.

Hermosas doncellitas  
Iduki gogoan,  
Para no dar petardo  
Batzuen moduan;  
Pensar que no hay mejor  
Zuentzat munduan  
Pa casar con el chico  
Aguindutacuan.

Cantemos despedida  
Zortzico berrian  
Y vendemos canciones  
Champocho batian;  
Castellano y vascuence  
Bi lengua jean,  
Para que los juvenes  
Divertí gaitian.

En el mes de Abril último se han construido en las fábricas de Guipúzcoa las armas que detallamos á continuación: Escopetas de pistón, de uno y de dos cañones, se fabricaron 1.566, y se vendieron ó exportaron 1.573.

Escopetas del sistema Lefauchaux, también de uno y de dos cañones, se fabricaron 947, y se exportaron 958.

Escopetas rémington de un cañón, se fabricaron 64, y se vendieron 54.

Pistolas de pistón, de un cañón, se fabricaron 10, habiéndose exportado 8.

Pistolas Lefauchaux, se fabricaron 1.600 de dos cañones, y se exportaron 1.614, también de dos cañones.

Pistolas rémington, se fabricaron 60, y se vendieron 64. Revólvers, se fabricaron 9.240, y se exportaron 9.201.

Carabinas, tercerolas y fusiles rémington, se fabricaron 284, habiéndose exportado 207.

También se fabricaron 166.134 cartuchos para escopeta, y 15.010 para pistola. De los primeros se vendieron 12.000, y de los últimos 556.

Almacenadas en las fábricas de Eibar y Placencia quedaban en los primeros días del corriente mes 1.254 escopetas de pistón, 311 de sistema Lefauchaux y 126 del de rémington; 7 pistolas de pistón, 2.353 Lefauchaux, 52 rémington y 3.281 revólvers.

En la estación de Zumárraga fué atropellado por un coche el 29 de Mayo último un operario llamado Ciriaco Arana, falleciendo á los pocos momentos á consecuencia de las graves heridas sufridas.

El ayuntamiento de Irún ha solicitado á la Diputación provincial autorización para abrir un empréstito de 50.000 pesetas al 5 y medio por 100, en cien obligaciones de á 500 pesetas y amortizable en el término de 30 años.

Según noticias posteriores no resulta cierto que la casa Irazusta, Zaragüeta y Compañía, de Tolosa, haya cerrado sus talleres de confección de sobres, resmillas y demás artículos de escritorio.

Esta casa exportaba la mayor parte de sus productos á los mercados antillanos, y forzada por las críticas circunstancias actuales, ha despedido, con sentimiento, una parte de su personal, continuando la fabricación y envíos á los mercados de la península.

La Cámara de Comercio de Guipúzcoa ha dirigido el siguiente telegrama al Presidente del Consejo de Ministros:

"Cámara Comercio de Guipúzcoa protesta contra proposición Montilla pidiendo supresión derechos arancelarios papel extranjero. De prosperar es inminente ruina industria papeleira principal riqueza de este país cerrándose fábricas y quedando sin pan miles de obreros. Esta Cámara ruega vuestre interponga toda su valiosa influencia para que se deseché citada proposición.

Presidente, Silvestre Lasquibar. — Secretario general, Feliciano Echeverría".

El juzgado de primera instancia de Vergara cita á los herederos de los consortes, D. José María Legórburu y D<sup>a</sup>. Ramona Zavaleta.

## NAVARRA

Ha sido nombrado alcalde de Estella, don Gorgonio Zuza, siendo aceptada la dimisión que, por motivos de salud, presentó don Juan Alonso.

Comunican de Pamplona que van muy adelantadas las obras para la cimentación de los cuarteles que se construyen en el ensanche.

Conforme con lo ordenado últimamente, se ha dividido en dos secciones la comisión del Estado Mayor encargada del plano topográfico del campo atrincherado de Oyarzun, debido á que ya está terminado todo lo referente á las citadas cuencas del Bidasca y Oria inferiores, hallándose ahora trabajando en las montañas pirenaicas de Navarra.

Por este motivo, la comisión que tenía sus oficinas centrales en el palacio del gobierno militar de San Sebastián, se ha trasladado definitivamente parte á Irún y parte á Pamplona.

La de Irún trabaja en las montañas y valles fronterizos de Oyarzun, Vera, Lesaca, Goizueta, Leiza, y parte del Bastán.

Y la de Pamplona se ocupa de estudiar desde Roncesvalles hasta la frontera de Canfranc, á lo largo de los valles de Salazar, Aezcoas, Roncal, Hecho y Ansó, hasta unirse con los trabajos de la comisión militar del alto Aragón.

A 603.303.58 pesetas, ascendían el 27 del pasado las cantidades depositadas en la sucursal del Banco de España, de procedentes de donativos hechos por la provincia de Navarra para la subscripción nacional.

Han sido nombrados secretarios de los ayuntamientos de Alsasua y Mañeru, respectivamente, don José Martón y don Antonio Lizarraga.

En la mayor parte de los pueblos de esta provincia se organizan comisiones para contribuir á la subscripción nacional.

La diputación provincial estudia seriamente la manera de combatir con más eficacia las zonas filoxeradas de la región navarra.

Se está procediendo á la colocación de lámparas eléctricas en el paseo de la Taconera, de Pamplona. Pronto lucirá todo el alumbrado en dicho punto.

Según dice "El Tafallés," veinticuatro jornaleros de aquella ciudad, con objeto de celebrar una fiesta, han comido un hermoso pollino convenientemente aderezado.

Buen provecho.

Han fallecido en Pamplona:  
Sres. Juan Azcona, Pedro Isturiz, Clemente Noain, Venancio Uringui, José Tarranz.

Sras. Simona Arboniéz, Aquilina Alzueta, Inés Laquidain, Luisa Belascoain.

En Estella, el presbítero don Santiago María Lamana.

En Aoiz, doña Fernanda Ardanaz.

En Huarte Araquil, don Matías Martínez.

En Valtierra, don Esteban del Guayo.

En Villafranca, don José Alvarez Macaya, doña Atanasia Arilla Yanguas y don Lino Cerdan Amigot.

En Tafalla, doña Justa Isura Moreno, doña Lorenza Marco Alzorritz y doña Ruperta Lasaya Garcés.

En Falces, doña Mónica Mendivil.

Ha fallecido en Burdeos, monsieur Ferdinand Garay, agente general de la Compañía "Chargeurs Reunis," y persona que dedicó su actividad á facilitar el comercio de vinos de Navarra.

En Alsásua se ha derrumbado una pared en una fábrica en construcción, sepultando á cinco obreros, uno de los cuales fué extraído en gravísimo estado.

El 31 del pasado se inició un incendio en la antigua ferretería del pueblo de Bakaicoa, cerca de Alsasua, siendo pasto de las llamas tres vagones de carbón vegetal de la propiedad del conocido comerciante de Olazagutia, don Victoriano Echávarri.

## VIZCAYA

El joven artista Sr. Garaitonandia ha ejecutado en el salón café de Bengoa, en Durango, notables decoraciones que llaman notablemente la atención.

Comunican de Balmaseda, que las fiestas celebradas en Mercañillo (Valle de Mena) estuvieron animadísimas.

Desde hace 26 años no se recuerda otro en que la concurrencia haya sido tan grande.

Dicen también que la romería celebrada en Zalla nada desmereció de aquella.

Ha ingresado en el convento de Carmelitas descalzos el joven Alejandro Unzueta, natural de Yurreta.

El 15 del pasado, por la noche, salió de Bermeo para San Sebastián un bote tripulado con cuatro hombres y dos niños, y el 16 por la mañana llegaron felizmente á dicho puerto, con su pesca, y después de descargar ésta, al regresar á Bermeo y á dos horas de San Sebastián, volcó la embarcación, cayendo todos al agua, teniendo que luchar con el mar durante dos horas.

Los dos niños ya cansados y Antonio Irula su patrón, que ya era anciano, le sostuvieron en el aire para que no se ahogara, más de media hora, hasta que ya cansados tuvieron que dejarlo pereciendo ahogado.

A los pocos momentos de ocurrir esto pasó junto á ellos un vapor y los recogió en mal estado, salvándolos de una muerte cierta á los tres hombres y los dos pobres niños.

Se ha constituido en Arbácegui y Guerricaiz, Villaro y Marquina las juntas locales de la subscripción nacional para el fomento de Marina y gastos generales de la guerra.

No bien repuesto de las fatigas de la campaña de Cuba, ha sido nombrado jefe de Estado Mayor de la capitania general de Canarias nuestro paisano el bizarro é ilustrado coronel de dicho cuerpo D. Teófilo Garamendi.

El cónsul de la República Argentina en Bilbao, D. Julián Olaso, ha participado á los diarios de la capital vizcaina en atento besa la mano que en el próximo Octubre se inaugurará en Buenos Aires una Exposición Nacional, con sección especial, fuera de concurso, para la exhibición de toda clase de máquinas de fabricación extranjera destinadas á la industria y á la agricultura, y de productos de cualquier naturaleza, cuyos similares no se fabriquen en el país según el reglamento que se exhibe en el Consulado.

Se va á establecer en Bilbao un Asilo Naval Vizcaino, con el humanitario fin de socorrer á los huérfanos de marinos.

*La Gaceta* publica un resumen de las sumas recaudadas en toda España para la subscripción nacional, hasta el 20 del pasado mes.

En ese resumen que arroja un total de pesetas 10.673.765, ocupa el primer lugar Madrid con 8.336.122; el segundo Vizcaya, con 670.286 y el tercero Sevilla con 338.929.

Han fallecido en la Habana los soldados Victoriano San Sebastián, natural de Orduña, y Rafael Donabeitia, de Ortuella.

En Güines, Baltazar Gavache, de Orduña.

En Pinar del Río, Manuel Trápaga Torres, de Carranza; Pedro Armando Urquiaga, de Llodio; Eustaquio Corcostegui, de Plencia; José Escolar Goicoechea, de Sestao; Joaquín Giron Santiago, de Arcentales; Carlos Gisbert Catalá, de Portugalete, y Domingo Larrinaga, de Elorrio; Pedro Ortiz Ruiz, natural de Erandio, y Santiago Pérez Martín, de Garay.

A mediados del pasado al entrar el vapor inglés "Birch" al Nervión y al atracarlo en Luchana, el capitán del buque, encarándose con el práctico alemán don Valentín Córdoba, que le guiaba, le dijo:

— *Mi yankee* — dándole un tremendo bofetón; el citado práctico, por cuyas venas corre sangre española, la emprendió contra aquel á puñetazo limpio, sin que ninguno de los tripulantes del vapor saliera en defensa del capitán.

El suceso, aunque no pasó á mayores, pudo traer graves consecuencias, debido á la desfachatez y provocadora actitud del capitán.

El laureado pintor bilbaíno don Anselmo Guinea, ha obtenido nuevos premios en la Exposición de Industrias Artísticas que se celebra en Barcelona.

Según las referencias particulares que hemos tenido y son de origen fidedigno, el Sr. Guinea ha obtenido medalla de segunda clase, y el premio extraordinario Pons, por su cuadro que representa una misa mayor en la iglesia de una aldea vizcaina.

Además ha obtenido medalla de tercera clase en la sección de cerámica y vidriería por su bajo relieve "La Ofrenda".

Han fallecido en Bilbao:

Sras. Soledad Bilbao, Celestina Echeverría, Magdalena Uribarri; Sres. Pedro Ereña, Clemente de Arana y Echevarria. En Munguía, D<sup>a</sup>. Estefanía Aguirrebongoa.

En Algorta, D<sup>a</sup>. Concepción de Uría y Zaldoundo.

En Loredo (Abanto y Ciérbana), D. Eustasio de Itúrburu y Leguina.

## REGION VASCO-FRANCESA

Merecida distinción.—Con gran satisfacción hemos llegado á saber que, el señor Gabriel Roby, ex-alumno de la escuela municipal de dibujo y pintura de Bayona, hijo de nuestro buen amigo señor don Noberto Roby, ha merecido

por concurso el alto honor de ser admitido en la escuela de Bellas Artes de París, en la sección de pintura que dirige el notable pintor euskaro señor Leon Bonnat.

Felicitamos al joven Roby por sus progresos en el arte y á su digno padre por la dicha de tener un hijo tan aprovechado.

**Luz eléctrica en Espeleta.**—El inteligente mecánico señor Etcheagaray de acuerdo con el ingeniero señor Dalmon, ha resuelto empezar inmediatamente los trabajos, por su cuenta propia, para la instalación del alumbrado á luz eléctrica dentro del radio del municipio de este bonito pueblo, venciendo así, ciertas dificultades de orden financiero que impedían al concejo autorizar la ejecución de esas obras.

**Exención del servicio militar.**—Los jóvenes bayoneses León Despons y Dominique Martiguet han obtenido la dispensa de dos años de servicio militar, por el brillante examen que han rendido en el concurso departamental de los obreros artistas de Pau.

**En Biarritz.**—La duquesa de la Torre, viuda del general Serrano, que se encuentra en Biarritz, ha puesto en rifa un objeto de arte precioso que está en exhibición en los escaparates de la casa Guesnu.

El busto representa una vasca sobre una tosca columna. El billete vale dos francos y el producto se destina para la subscripción nacional abierta en Madrid para los gastos de la guerra.

**En Hasparren.**—El alcalde de Hasparren, Sr. Harriague Saint-Martin, diputado reelecto por la segunda circunscripción de Bayona, ha resuelto dotar á su pueblo natal de un soberbio hospital y al efecto ha donado la cantidad de 12.000 francos para su construcción. Para su sostenimiento destina la renta de 50.000 francos legados por uno de sus tíos para obras de beneficencia.

**En Ibarroide.**—Hace próximamente un mes que parte de la iglesia de este pueblo fué incendiada, sin que haya podido averiguarse cómo se produjo el siniestro. Las pérdidas se estiman en 6.000 francos.

Parecerá mentira ó no, pero en Biarritz ha ocurrido un trágico suceso perruno: el suicidio de una perra.

Desde las rocas de la Atalaya fueron arrojados al mar varios perrillos recién nacidos. Una hora después una perra — la madre, sin duda, de aquéllos — se arroja al mar en el puerto de los Pescadores y avanza nadando unos 200 metros hacia donde sus crías hallaron la muerte.

Los aduaneros de servicio, viendo que la perra estaba á punto de perecer, enviaron una lancha con jóvenes del puerto que recogieron al pobre animal, sacándolo á tierra.

Pero en cuanto se vió libre, volvió á tirarse al agua, y segunda vez fué recogida por la lancha aquella perra, cuyos instintos maternales pueden servir de ejemplo á muchas criaturas humanas que abandonan al fruto de sus entrañas ó le arrojan á la inclusa.

La perra en cuestión pudo segunda vez burlar la vigilancia de sus salvadores y arrojarle por tercera al mar. También por tercera fué una lancha, pero llegó tarde, pues la pobre perra había desaparecido ya entre las olas.

## INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de Julian Alustiza, natural de Icazteguieta (Guipúzcoa), que ha 18 años llegó á este país. Hace 14 años residió en Mercedes (República Oriental.)

Informes á esta Administración.

Se desea conocer el paradero de Jacques Vizcaya, que por el año 1888 residía en Moron; para comunicarle asuntos de familia que le interesan.

Dirigirse á Félix Biguri "El Tropezón" en Coronel Vidal.